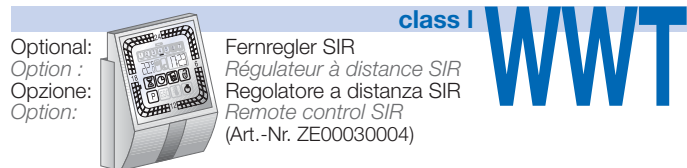
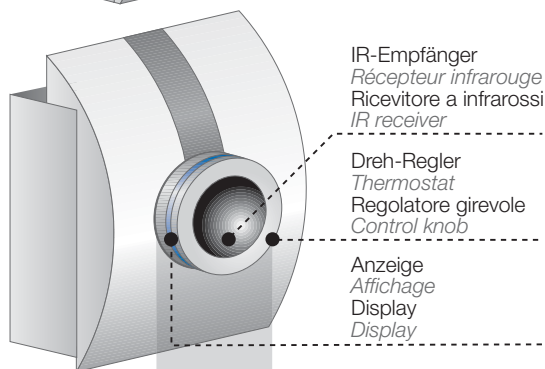


**DE - Gebrauchs- und Installationsanweisung**  
**FR - Instructions d'utilisation et d'installation**  
**IT - Istruzioni per l'uso e l'installazione**  
**EN - Instructions for installation and use**



Fernregler SIR  
 Régulateur à distance SIR  
 Regolatore a distanza SIR  
 Remote control SIR  
 (Art.-Nr. ZE00030004)



IR-Empfänger  
 Récepteur infrarouge  
 Ricevitore a infrarossi  
 IR receiver

Dreh-Regler  
 Thermostat  
 Regolatore girevole  
 Control knob

Anzeige  
 Affichage  
 Display  
 Display

**Temperatur**  
**Température**  
**Temperatura**  
**Temperature**



Wassertemperatur einstellen  
 Sélectionner la température d'eau  
 Scegliere la temp. dell'acqua  
 Set water temperature



**Booster**

Ein/ Aus  
 On/ Off  
 On/ Off  
 On/ Off



Volle Heizleistung für 60 Minuten  
 Puissance de chauffage max. pendant 60 min.  
 Piena prestazione di calore per 60 min.  
 Heating at full power for 60 min.



Kein  
 Aucun  
 Assente  
 No

**Fühlersignal** Richtig angeschlossen? Fachmann informieren.  
**Signal du capteur** Branchement correct? Informer un professionnel.  
**Segnale antenna** Allacciamento corretto? Comunicare al tecnico.  
**Sensor signal** Is device connected correctly? Call expert.

**Erwärmung** Thermostatkopf geschlossen? Fachmann informieren.  
**Chauffage** Tête du thermostat fermée? Contacter un spécialiste.  
**Riscaldamento** Testa del termostato chiusa? Informare il tecnico  
**Heating** Thermostat head shut? Inform specialist.

Gewährleistungsansprüche nur mit datiertem Rechnungsbeleg oder Lieferschein.  
 La garantie n'est valable que sur présentation de la facture datée ou du bon de livraison.  
 I diritti alla garanzia sono validi solo in presenza di un documento giustificativo o della bolla di consegna datati.  
 Claims under warranty will only be accepted upon presentation of the bill/invoice or delivery note.

**systemtherm**

**Sicherheitshinweise**

- Die Ausdehnung des Wasserinhaltes muss ständig gewährt sein. Der hydraulische Weg bis zum Ausdehnungsgefäß muss offen sein.
- Die Wandsteckdose muss frei zugänglich sein und darf nicht in der Projektionsfläche des Heizkörpers und des Regelgerätes liegen.
- Die örtlichen Vorschriften sind zu beachten.
- Der Heizkörper muss mit einer Wärmeträgerflüssigkeit gefüllt sein, bevor der Heizeinsatz in Betrieb genommen wird.
- Der Heizkörper darf nur zum Trocknen von Textilien verwendet werden, die in Wasser gewaschen wurden.
- Die Heizstabelleistung muss entsprechend dem vorhandenen Heizkörpertyp gewählt werden - siehe Verkaufsunterlagen.
- Max. Vorlauftemperatur im E-Zusatzbetrieb = 80°C.
- Bei beschädigter Netzanschlussleitung muss diese durch den Kundendienst oder einer Elektrofachkraft ersetzt werden.
- Es dürfen nur rein elektrische Heizkörper in Betrieb genommen werden, die im Werk befüllt wurden. Nachfüllen ist nicht zulässig.

**Consignes de sécurité**

- L'expansion de l'eau contenue doit toujours être possible. La conduite hydraulique menant au bac d'expansion doit être ouverte.
- La prise murale doit être librement accessible et ne doit pas se trouver au sein de la surface de projection du radiateur et de l'appareil de régulation.
- Respecter les prescriptions locales.
- Remplir le radiateur d'un liquide caloporteur avant de mettre l'élément de chauffage en service.
- Le radiateur doit exclusivement être utilisé pour le séchage de textiles lavés à l'eau.
- La puissance de la cartouche chauffante doit être choisie selon le type de radiateur utilisé - cf. documents de vente.
- Température conduit d'alimentation max. en mode d'exploitation E = 80°C.
- Tout cordon électrique abîmé doit être remplacé par le service après-vente ou un électricien qualifié.
- Seule est autorisée la mise en service de radiateurs exclusivement électriques et remplis à l'usine. Tout remplissage ultérieur est interdit.

**Istruzioni di sicurezza**

- Garantire sempre l'espansione del contenuto idrico. Il condotto idraulico fino al serbatoio di espansione deve rimanere aperto.
- La presa di corrente deve essere facilmente raggiungibile e non può trovarsi nelle superfici di proiezione del calorifero e dispositivo di regolazione
- Rispettare le disposizioni locali.
- Prima di azionare il riscaldamento, riempire il radiatore con un fluido convettore.
- Utilizzare il radiatore esclusivamente per asciugare tessuti lavati in acqua.
- Scegliere le prestazioni della barra riscaldante in base al tipo di radiatore (vedi documentazione di vendita).
- Temperatura massima della tubazione di mandata con funzionamento ausiliario E= 80° C.
- In caso di danneggiamento della linea di collegamento alla rete elettrica, è necessario che il servizio clienti o un elettricista procedano alla relativa sostituzione.
- E' possibile mettere in funzione solo termosifoni elettrici, che sono stati riempiti in fabbrica. Il rabbocco non è consentito.

**Safety instructions**

- It must always be possible for water contained in radiator to expand. Path of liquid to expansion vessel must be open.
- The wall power socket must be freely accessible, and must not be situated in the projection area of the radiator and of the control unit.
- Observe local regulations at all times.
- Radiator must be filled with liquid heating medium before element is operated.
- The radiator may only be used to dry textiles which have been washed in water.
- Output of heating rod element must be suitable for existing type of radiator - see sales documents.
- Max. flow temperature in E-auxiliary operation = 80°C.
- If mains cable is damaged, this must be replaced by Customer Services or by an electrical expert.
- Only all-electric radiators may be operated that are filled in the factory. Topping up is not permitted.

System Therm AG  
 Elektroheizsysteme  
 Letzistrasse 35  
 CH-9015 St. Gallen

Telefon: +41 (0)71 274 00 50  
 Fax: +41 (0)71 274 00 60  
 info@systemtherm.ch

**systemtherm**



# **Installation** **Installation** **Installazione** **Installation**



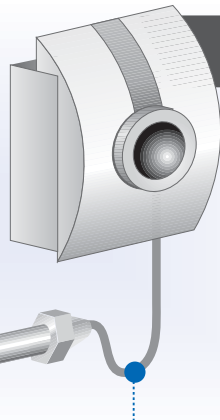
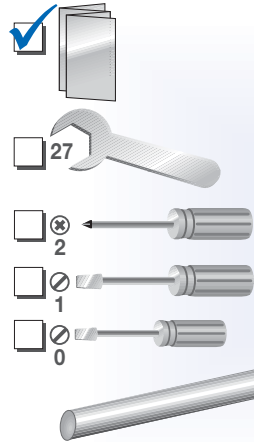
Installation durch Elektrofachkraft nach örtlichen Vorschriften!  
Installation par un professionnel conformément aux prescriptions locales!  
Installato da un tecnico secondo le disposizioni locali.  
Installation only by expert in accordance with local regulations!



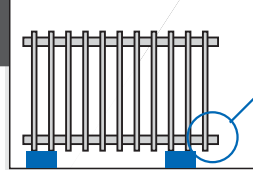
Installation im STROMLOSEN Zustand!  
Installation HORS TENSION!  
Installare A CORRENTE STACCATA!  
DISCONNECT FROM POWER before installing!



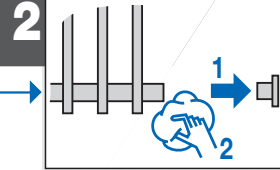
Keine Kabel am Heizkörper befestigen, Kabel nicht rollen!  
Ne pas fixer de câbles au corps de chauffe, ne pas enrouler le câble!  
Non fissare cavi al radiatore e non arrotolarli!  
Do not fasten cable to radiator, do not roll up cable!



**1** Nicht nötig bei rein elektrischen Heizkörpern  
Inutile pour les corps de chauffe électriques



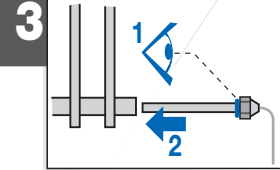
Heizkörper vor Beschädigung schützen und auf Boden stellen  
Protéger le radiateur de tout endommagement et le poser sur le sol.  
Proteggere il radiatore contro un eventuale danneggiamento e appoggiarlo sul pavimento  
Protect radiator from damage and stand on floor.



Anschluss vorbereiten  
Préparer le branchement  
Preparare allacciamento  
Preparing connection

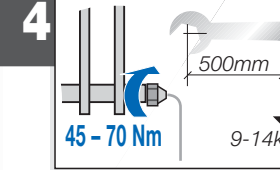
**2** Spezielle Fittinge erhältlich  
Raccords spéciaux sur demande  
Disponibili raccordi speciali  
Special fittings also available

Non necessario per radiatori completamente elettrici  
Not necessary for radiators powered only by electricity

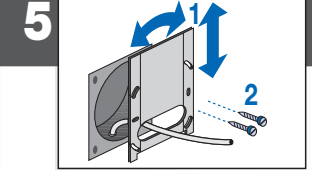


O-Ring kontrollieren  
Heizstab einführen  
Contrôler le joint torique  
Introduire la cartouche chauffante  
Controllare O-ring  
Inserire barra riscaldante  
Check O-ring  
Insert heating rod element

**3** Max. Heizleistung des Heizkörpers berücksichtigen  
Tenir compte de la puissance max. du radiateur  
Attenzione alla prestazione max. di calore del radiatore  
Do not exceed max. output of the radiator



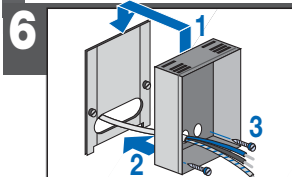
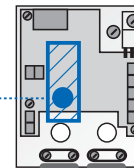
Heizstab festziehen  
Heizkörper montieren  
Serrer la cartouche chauffante  
Monter le corps de chauffe  
Serrare barra riscaldante  
Montare radiatore  
Tighten heating rod element  
Connect radiator



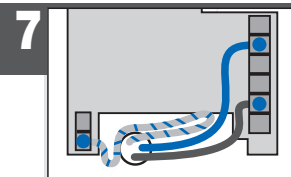
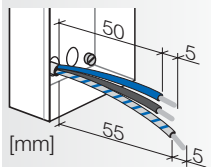
Zwischenplatte ausrichten und festschrauben  
Orienter et visser la plaque intermédiaire  
Allineare/Avvitare piastra di registrazione  
Align spacer plate and tighten screws

**4** Kabel zugfrei  
Le câble ne doit pas être tendu  
Cavo privo di trazione  
Loop cable carefully

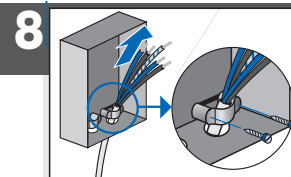
**5** Keine Kabel in diesem Bereich  
Aucun câble dans cette zone  
Nessun cavo in questa zona  
Keep cables clear of this area



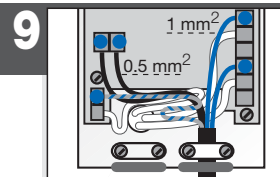
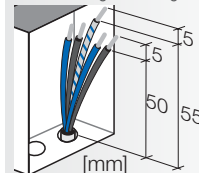
Gehäuse festschrauben  
Visser le boîtier  
Avvitare alloggiamento  
Screw down casing



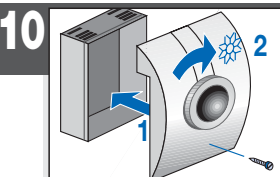
Netzkabel anschliessen  
Brancher le câble de secteur  
Allacciare cavo di rete  
Connect mains cable



Heizkabel einführen, Zugentlastung festziehen  
Introduire le câble chauffant, serrer le dispositif de décharge de traction  
Inserire cavo riscaldante, stringere il dispositivo anti-trazione  
Insert heating cable, tighten strain relief



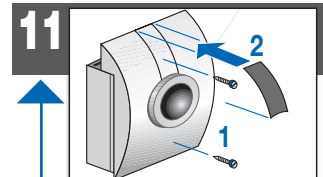
Heizstab anschliessen  
Brancher la cartouche chauffante  
Allacciare barra riscaldante  
Connect heating element



**10** 1. Deckel montieren  
Monter le couvercle  
Montare coperchio  
Fit cover  
2. Schneeflocke nach oben drehen  
Tourner le flocon de neige vers le haut  
Ruotare il fiocco di neve verso l'alto  
Turn snowflake up

## **Funktionstest** **Test fonctionnel** **Test di funzionamento** **Functional test**

1. Strom einschalten  
Mettre sous tension  
Dare corrente  
Switch on power
2. Regler aufdrehen  
Ouvrir le thermostat  
Svitare regolatore  
Turn control knob  
10 - 20 min.
3. Wärme?  
Chaleur?  
Calore?  
Does device heat up?



Abdeckung anbringen  
Mettre le couvercle de protection  
Sistemare copertura  
Attach cover

Anschlüsse überprüfen  
Vérifier les branchements  
Verificare allacciamenti  
Check connections